

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES
 SEANCE DU 29 OCTOBRE 1970

VERENIGDE VERGADERING VAN DE AFDELINGEN
 ZITTING VAN 29 OKTOBER 1970

Présents : Monsieur [REDACTED] Président - Voorzitter ;

Aanwezig : Monsieur [REDACTED] Vice-Président ;

De Heer [REDACTED], Ondervoorzitter ;

Section française : Monsieur [REDACTED]
 membres effectifs ;

Nederlandse Afdeling : De Heren [REDACTED]
 vaste leden ;
 De Heren [REDACTED], plaatsver-
 vangende leden ;

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général ff. ;

Secretaris : De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal ;

N.3096

La Commission permanente de Contrôle
 linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 19 mai 1970 signa-
 lant à la C.P.C.L. que la Caisse Générale
 d'Épargne et de Retraite envoie des
 extraits de compte "Pensions employés" rédi-
 gés uniquement en langue néerlandaise à des
 affiliés de la Caisse Nationale des Pen-
 sions pour employés qui ont déclaré vou-
 loir utiliser la langue française;

Gelet op het verzoek van
 19 mei 1970, waarbij aan de V.C.T. gemeld
 wordt dat de Algemene Spar- en Lijfrentekas
 uitsluitend in het Nederlands gestelde
 "Bediendenpensioenrekeninguittreksels" stuurt
 aan aangeslotenen van de Nationale Kas voor
 Bediendenpensioenen, die verklaard hebben
 het Frans te willen gebruiken ;

Vu les articles 60, §1er et 61,
 §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues
 en matière administrative, coordonnées le
 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1
 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik
 van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd
 op 18 juli 1966 (S.W.T.) ;

Considérant que le requérant fournit un cas à l'appui de sa plainte; que ce cas porte sur un extrait de compte "1968";

Considérant qu'en exécution de l'Arrêté royal du 12 décembre 1967, la C.G.E.R. a été chargée en 1968 de la tenue du compte de pensions des mineurs, marins et employés; qu'il ressort des renseignements recueillis auprès de cet organisme que si effectivement certaines infractions aux L.L.C. ont été constatées pour ce qui concerne les extraits de compte "1968", elles étaient dues uniquement à des raisons d'ordre mécanographiques; que ces erreurs auraient été corrigées dès 1969 et que depuis lors, les extraits de compte sont établis dans la langue dont le travailleur a demandé l'usage; qu'il semble dès lors que la C.G.E.R. ait voulu rétablir cette situation;

Considérant cependant qu'il ressort de la même enquête que dans certains cas la C.G.E.R. utilise également des extraits de compte bilingues; que tel est notamment le cas pour les affiliés domiciliés dans Bruxelles-Capitale, dans les communes périphériques, dans les communes de la frontière linguistique, dans les communes de langue allemande et dans les communes malmédiennes;

Considérant que les extraits de compte en question constituent, au sens des L.L.C. des déclarations délivrées aux particuliers par un service dont l'activité s'étend à tout le pays; qu'en vertu de l'article 42 des L.L.C. ils doivent donc être rédigés dans celle des trois langues dont le particulier a requis l'usage;

Considérant que l'envoi d'un document rédigé en néerlandais à un particulier qui a requis l'usage du français est donc contraire à l'article 42 précité; que

Overwegende dat verzoeker een geval aanvoert tot staving van zijn klacht; dat dit geval betrekking heeft op een rekeninguittreksel "1968";

Overwegende dat in uitvoering van het koninklijk besluit van 12 december 1967, de A.S.L.K. in 1968 belast werd met het bijhouden van de pensioenrekeningen van de mijnwerkers, de zeelieden en de bedienden; dat uit de bij dit organisme ingewonnen inlichtingen blijkt dat, indien inderdaad bepaalde inbreuken op de S.W.T. werden vastgesteld voor wat de rekeninguittreksels "1968" betreft, deze inbreuken uitsluitend te wijten waren aan mechanografische redenen; dat deze vergissingen sedert 1969 verbeterd zouden zijn en dat sedertdien de rekeninguittreksels worden gesteld in de taal waarvan de werknemer het gebruik heeft gevraagd; dat het dus blijkt dat de A.S.L.K. deze toestand heeft willen rechtzetten;

Overwegende evenwel dat uit hetzelfde onderzoek blijkt dat de A.S.L.K. in zekere gevallen eveneens gebruik maakt van tweetalige rekeninguittreksels; dat zulks o.m. het geval is voor de aangeslotenen die te Brussel-Hoofdstad, in de randgemeenten, in de taalgrensgemeenten, in de duitstalige gemeenten en in de gemeenten van het Malmédysse woonachtig zijn;

Overwegende dat de bedoelde rekeninguittreksels, in de zin van de S.W.T., verklaringen zijn, die aan het publiek worden afgegeven door een dienst waarvan de werkkring gans het land bestrijkt; dat zij dus krachtens artikel 42 van de S.W.T. moeten gesteld zijn in deze van de drie talen waarvan de particulier het gebruik vraagt;

Overwegende dat het sturen van een in het Nederlands gesteld stuk aan een particulier, die het gebruik van het Frans heeft gevraagd, dus in strijd

le recours à des documents bilingues pour les habitants de Bruxelles-Capitale et des communes dotées d'un régime spécial n'est pas non plus conforme au même article;

is met vorenbedoeld artikel 42 ; dat het gebruik van tweetalige bescheiden voor de inwoners van Brussel-Hoofdstad en van de gemeenten met een speciale regeling evenmin conform ditzelfde artikel is ;

Par ces motifs, décide à l'unanimité des membres, d'émettre l'avis suivant:

Om deze redenen, besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée. Les extraits en cause doivent être unilingues, conformément à ce qui est prescrit à l'article 42 des L.L.C.

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. Bedoelde uittreksels moeten een-talig zijn, overeenkomstig het bepaalde in artikel 42 van de S.W.T.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant et à la C.G.E.R.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker en aan de A.S.L.K.

Fait à Bruxelles, le 29 octobre 1970.

Gedaan te Brussel, 29 oktober 1970.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT-DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

